

Домашнее задание №7

1. Выберите два слова, гипотетические лингвоспецифичное и неспецифичное. Используя один из параллельных корпусов НКРЯ и вышеперечисленные меры разброса, подтвердите свои гипотезы.

1) Как лингвоспецифичное слово я выбрала слово "скитаться". Чтобы подтвердить его специфичность я провела следующие исследования.

- (не учитывается)	24
Wander (ed/s/ings/er/ing)	1 (9/1/2/1/8) =22
grieving	1
Roaming (ed/ about/ among)	2 (1/1/1) =5
Driven out (away)	2 (1) =3
quartering	1
Roved about	1
ranges	1
Drifting (ed)	2 (2)=4

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{max})$) к количеству различных эквивалентов ($NumM$)

Самым частотной моделью получилось слово «wander». Оно встречается 22 раза. Вариантов перевода слова «скитаться» получилось 8 (не включая вариант, где перевод слова пропущен). Исходя из этих данных получаем, что $F(Max)/(NumM) = 22/8 = 2,75$

- средняя частота вхождений на один эквивалент ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — частотность данного слова в оригинале)

Мы имеем 64 вхождения в корпус и 8 моделей перевода. Отсюда получаем следующее: $F(O)/NumM = 64/8 = 8$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{max})/F(M_{sec})$)

Самая часто встречающаяся модель перевода - это 'wander', встречающаяся 22 раза, после нее, на втором месте идет модель 'Roam', которая встречается 5 раз. Отсюда получаем следующие данные: $F(M_{max})/F(M_{sec}) = 22/5 = 4,4$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{max})/F(O)$).

Самая частотная модель употребляется 22 раза, а число вхождений в корпус равняется 64. Исходя из этой информации получаем следующие данные: $F(M_{max})/F(O) = 22/64 = 0,34$

Просмотрев все данные можно сделать вывод, что слово «скитаться» является лингвоспецифичным, так как оно имеет много вариантов переводов, но ни один из них не передает полностью смысл и окрас, который оно несет в русском языке. Исходя из количества моделей перевода и частоты их использования, можно сказать, что только одно из вышепредложенных слов близко по значению с русской версией, а остальные почти не используются и далеки от необходимого значения слова.

2) Как не лингвоспецифичное слово я взяла слово «кров». Лингвоспецифичным оно не является, но у него есть своя специфика употребления, и время в которое это слово употреблялось уже прошло, т.е. оно уже не используется так часто как раньше и мне было интересно изучить варианты его перевода на английский язык.

-	11
blanket	5
shelter	22
Home (s/less)	17 (1/2) =20
Place (to lay her head/secret)	1 (1/4) =6
Bed (to sleep in)	2 (2) =3
roof	18
tent	1
House	10
cottage	1
protection	1
Lodge (s/ed/ing/ings)	3 (1/1/3/1) = 9
hall	2

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{max})$) к количеству различных эквивалентов ($NumM$)

Самым частотной моделью получилось слово 'shelter'. Оно встречается 22 раза. Вариантов перевода слова «кров» получилось 12 (не включая варианты, где перевод слова пропущен). Исходя из этих данных получаем, что $F(Max)/(NumM) = 22/12 = 1,83$

- средняя частота вхождений на один эквивалент ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — частотность данного слова в оригинале)

Мы имеем 110 вхождений в корпус и 12 моделей перевода. Отсюда получаем следующее: $F(O)/NumM = 110/12 = 9,16$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{max})/F(M_{sec})$)

Самая часто встречающаяся модель перевода - это слово 'shelter', встречающаяся 22 раза, после нее, на втором месте идет модель 'home', которая встречается 20 раз. Отсюда получаем следующие данные: $F(M_{max})/F(M_{sec}) = 22/20 = 1,1$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{max})/F(O)$).

Самая частотная модель употребляется 22 раза, а число вхождений в корпус равняется 110. Исходя из этой информации получаем следующие данные: $F(M_{max})/F(O) = 22/110 = 0,2$

Слово «кров» не является лингвоспецифичным так как оно имеет много переводов близких по значению (взаимозаменяемых) и сложности в переводе не наблюдается.